

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Abigail przyszła do Nabala, oto wyprawiał on ucztę* w swoim domu prawie taką, jak ucztą królewska. Serce Nabala było u niego szczęśliwe** i był on bardzo pijany. Nie powiedziała mu więc ani słowa, drobnego czy wielkiego, aż do porannej zorzy. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Abigail wróciła do Nabala, ten wyprawiał w swoim domu ucztę w królewskim stylu! Bawił się wyśmienicie i był bardzo pijany. Nie powiedziała mu więc najdrobniejszego słowa aż do następnego poranka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Abigail wróciła do Nabala, oto wyprawiał ucztę w swoim domu niczym ucztę królewską. A serce Nabala było w nim wesołe, gdyż był bardzo pijany, toteż nie powiedziała mu żadnego słowa aż do świtu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się wróciła Abigail do Nabala; a on miał ucztę w domu swoim, jako ucztę królewską, a serce Nabalowe było wesołe w nim, a był pijany bardzo; i nie oznajmiła mu najmniejszej rzeczy aż do poranku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszła Abigail do Nabala: a oto miał ucztę w domu swoim jako ucztę królewską, a serce Nabalowe wesołe, bo był barzo pijan: i nie powiedziała mu słowa małego abo wielkiego aż do zarania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abigail wróciła do Nabala. Wyprawiał on właśnie ucztę w domu, na wzór uczy królewskiej. Serce Nabala pełne było radości, był jednak bardzo pijany, więc nie wspominała mu o niczym aż do rannego brzasku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Abigail przyszła do Nabala, ten wyprawiał w swoim domu ucztę prawie po królewsku i był dobrze usposobiony, gdyż był bardzo pijany, toteż nie powiedziała do niego najdrobniejszego słówka aż do następnego poranka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Abigail przybyła do Nabala, wyprawiał on właśnie w domu ucztę, na wzór uczy królewskiej. Nabal był w dobrym nastroju, lecz był bardzo pijany, toteż nie opowiedziała mu o niczym aż do rana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Abigail wróciła do domu, znalazła Nabala uczującego. Była to uczta prawdziwie królewska. A Nabal był tak pijany i rozochocony, że Abigail nie powiedziała mu ani słowa aż do rana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Abigajil wróciła do Nabala, ucztował on w swym domu; a była to uczta prawdziwie królewska; serce Nabala było przepelnione weselem i był zupełnie pijany. Dlatego [Abigajil] nie powiedziała mu o niczym aż do ranka dnia następnego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І пішла Авіґея до Навала, і ось в нього пир в його домі наче царський пир, і серце Навала веселе в ньому, і він

¹⁾ <x>100 13:232</x>

²⁾ serce Nabala było u niego szczęśliwe, וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו, idiom: był w bardzo dobrym nastroju, dobrze się bawił.

		Турконяка	дуже п'яний. І не сповістила йому великого чи малого слова аж до раннього світла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Abigail wróciła do Nabala; a oto wyprawiał ucztę w swoim domu, i to na wzór uczy królewskiej, zatem serce Nabala było radośnie usposobione; lecz ponieważ nadmiernie był pijany, dlatego nie oznajmiła mu o najmniejszej rzeczy, aż do ранного brzasku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Abigail przyszła do Nabala, a oto wyprawiał on w swym domu ucztę, niczym ucztę królewską; a serce Nabala było w dobrym nastroju, on zaś był zupełnie pijany; nie powiedziała mu więc nic – ani małego, ani wielkiego – aż do światła poranku.